

# Déifferdang

## MAGAZIN



L'INAUGURATION DU "KONSCHTWEE" AVEC COMME THÈME L'AMOUR

Cosmopolitan Déifferdang: Bulgarie et Chili

L'ouverture du Centenaire

Un lycée pour Differdange

Les sentiers pédestres de la Commune de Differdange

N° 8  
2007



# Sommaire

Editorial	3
Plan Canicule	3
Cosmopolitan Déifferdang	4-5
PAP Terrasses de la Ville	6
Foyer Kornascht	6
Portrait Marc Gilniat	7
Festival Déifferdang Live	7
Dynamitage de l'ancienne tour de refroidissement ARBED	7
An der Geschichtskëscht gewullt	8-9
75e anniversaire FC Luna Uewerkuer	8
Course à savon	9
Spécial Centenaire	10-11
Agility-tournoi	10
Gold Wing Meeting	11
Yuppi's Trophy	11
Ce qui s'est passé	12-15
Agenda	12-15
Interviews: Un lycée pour Differdange	16-17
Pool Party	16
Action «Nei derbäi-je débute»	16
Concours	17
Les sentiers pédestres de la Commune de Differdange	18-19
Nouvelles adresses	18-19
Inscriptions Artweekend	19
Affiche Centenaire	20

# Impressum

Éditeur: Administration Communale de la Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
www.differdange.lu  
mail@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité de rédaction: Valentine Bentner, Henri Krecké, François Meisch, Claude Piscitelli, Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer, Nathalie Flenghi, Mirko Mengoni, Vincent Wilwers

Imprimeur: Imprimerie Heintz Pétange

Tirage: 8700 exemplaires  
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Édition: août 2007  
ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



Visitez notre site: [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)



# Venez nombreux aux festivités du Centenaire

Enfin nous y voilà! Le quatre août aura lieu l'ouverture du Centenaire de la Ville de Differdange. Aboutissement d'un travail de longue haleine, cette cérémonie ne serait bien entendu pas grand-chose sans le programme des festivités qui se dérouleront ensuite pendant un an.

Il n'aura fallu pas moins de trois ans de préparation, pour concoc-ter, créer, coordonner les mani-festations qui auront lieu jus-qu'au 3 août 2008. Et si l'année festive qui s'annonce fut amorcée par les autorités communales, il n'en reste pas moins que c'est la population de Differdange qui en a produit la substance et ce sera elle encore qui en fera le succès. En effet, la Commune a d'emblée favorisé l'implication de ses habi-tants. Car outre les associations de la ville, les services commu-naux et les commissions consul-tatives, c'est aussi aux Differdan-geois qu'il a été fait appel, afin qu'ils donnent régulièrement des informations et des suggestions. Les services communaux ont d'ailleurs cherché, dès le départ, à intégrer au sein du programme les activités annuelles déjà exis-tantes. Si bien que c'est un ca-lendrier festif cohérent et partici-patif qui nous attend en cette an-née exceptionnelle.

N'oublions pas non plus la contri-bution de la population de quelques milliers de photos, de films super 8, mémoires vives de la ville, qui viendront étayer les publications et présentations du Centenaire.

Que se passe-t-il donc le 4 août?

Dès 16h00, la galerie en plein air est dévoilée, laquelle retrace en 16 photos de 4 mètres sur 3 l'évolution de Differdange. Cette galerie s'étend sur toutes les lo-calités de la ville. Ce même jour est planté l'arbre du Centenaire, premier arbre d'une série de 2007 plantations (arbres, haies, plantes grimpantes,...) qui seront parsemées sur le territoire de la Commune.

Ensuite a lieu la course au flam-beau, à laquelle participent des associations de Differdange. Le porteur de la flamme traverse toute la ville, avant d'allumer symboliquement le Flambeau du Centenaire de 4,5 mètres de hau-teur, situé sur la place du marché. Enfin, l'ouverture se termine par une grande fête populaire dans le centre ville, à laquelle partici-pent les associations locales. A cette occasion le public assiste à un spectacle de projections pho-tographiques et de films.

L'ouverture n'est que le coup d'envoi des quelques 120 événe-ments, séances académiques, spectacles, concerts, expositions confondus, qui viendront célébrer les cent ans de Differdange en tant que ville. Elle marque ainsi une étape décisive qui se doit d'afficher l'image positive d'une ville jeune de cent ans et pleine d'avenir.

Tout au long de l'année, le public sera tenu au courant des mani-festations du Centenaire, via le si-te Internet [www.centenaire-differdange.lu](http://www.centenaire-differdange.lu), ou par la distribution périodique d'agendas dans les boîtes à lettres de la ville.

# 5 Goldene Regeln für Hitzetage

1. Viel trinken (mindestens 1,5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
2. Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf (tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
3. Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit
4. Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder
5. Sehen Sie täglich nach alleinstehen-den, älteren Menschen in Ihrem Um-feld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.



# Les cinq règles d'or en cas de canicule

1. Buvez beaucoup (au moins 1,5 l d'eau minérale ou d'eau pétillante par jour)
2. Restez dans des pièces fraîches ou à l'ombre (pendant la journée, fermez les fenêtres, les rideaux et les stores)
3. Pas d'activités physiques fatigantes aux heures les plus chaudes de la journée
4. Rafraîchissez-vous en prenant des douches ou des bains partiels
5. Contactez tous les jours les per-sonnes de votre entourage, qui sont âgées et seules. Assurez-vous qu'elles disposent de suffisamment d'eau et qu'elles boivent assez.





## Bulgarie

Langue officielle: bulgare

Capitale: Sofia

Régime politique: République

Président actuel:

Gueorgui Parvanov

Premier Ministre:

Serguei Stanichev

Superficie: 110.910 km²

Population: 7,7 millions

Fête nationale: 3 mars

Monnaie: nouveau lev

Sigle distinctif des

automobiles: BG

Domaine Internet: .bg

Indicatif téléphonique: + 359

GRIGOR, IVAYLO, MICHELE ET VANINA SUR LA TERRASSE DE LEUR MAISON À DIFFERDANGE



LA CATHÉDRALE ALEXANDRE NEWSKI À SOFIA.

## La famille Grigorov: de la Bulgarie à Differdange

Ivaylo et Vanina Grigorov habitent au Grand-Duché du Luxembourg depuis maintenant sept ans. Ils sont originaires de Sofia en Bulgarie. Il y a 15 ans, ils se sont rencontrés dans une boîte de nuit grâce à des amis communs. 6 ans plus tard, ils se marient. Actuellement, ils ont deux enfants : Grigor (8 ans) et Michele (5 ans). En Bulgarie, Ivaylo, qui a un diplôme d'ingénieur, travaille pour un opérateur de téléphonie mobile, où il dirige le département du roaming. En 1998, il décide de quitter son pays. «Il n'y a pas de circonstances précises qui m'ont poussé à partir, nous explique-t-il. J'étais simplement à la recherche de meilleures opportunités économiques.» Le jeune homme s'installe au Nigeria. Vanina, quant à elle, reste en Bulgarie, où elle travaille pour une banque, avant de passer elle aussi à la téléphonie mobile. En 2000, les Grigorov arrivent au Luxembourg. Le fait qu'Ivaylo s'exprime essentiellement en anglais ne lui pose pas de véritable problème: «Le roaming est un business international. Je travaille avec la France, le Portugal, le Monténégro ou l'Allemagne et l'anglais est la langue avec laquelle nous communiquons.» Toutefois, il compte s'attaquer

prochainement au français, langue que Vanina maîtrise déjà très bien. En effet, il espère ainsi pouvoir communiquer plus facilement avec ses voisins. Pour ce qui est de l'apprentissage du luxembourgeois, le couple compte sur l'aide de leurs enfants. «Grigor vit au Luxembourg depuis qu'il est tout petit. Michele y est née. Pour eux le Luxembourg est leur pays», précise Ivaylo. Vanina ajoute que Grigor pratique le karaté depuis plusieurs années. Cette année il a remporté les championnats nationaux de sa catégorie. D'une manière générale toute la famille est très forte en sport et Ivaylo regrette qu'il n'y ait pas davantage d'opportunités d'en pratiquer à Differdange. Les Grigorov apprécient la vie au Luxembourg, car il s'agit d'un pays extrêmement social. Ce qu'ils considèrent aussi très important, c'est l'efficacité du système scolaire luxembourgeois. «L'école doit permettre aux enfants de trouver leur place dans le monde et l'éducation au Luxembourg semble très efficace sur ce point», nous explique Ivaylo. Qui plus est, ni lui ni sa femme ne pourraient plus vivre dans une grande ville comme Sofia. Ils préfèrent de loin la tranquillité de Differdange.



JOSÉ LUIS ET MARGARITA AU CHILI EN COMPAGNIE D'ISABEL ALLENDE.

## Une famille chilienne à Differdange depuis 30 ans

José Luis et Margarita Madariaga sont originaires de la ville de Santa Cruz au Chili. José Luis est gouverneur de sa province. Le 11 septembre 1973 a lieu le coup d'état par lequel Augusto Pinochet renverse le gouvernement de Salvador Allende. Le Chili sombre dans une dictature sanglante qui durera plus de 15 ans. José Luis est incarcéré. Il passera 3 ans en prison. «Ces trois ans ont été terribles pour mon père et pour toute la famille, nous explique Marisol, sa fille. D'ailleurs mon père garde encore des séquelles des tortures qu'il a subies».

En 1976, alors que José Luis figure sur la liste des condamnés à mort, Amnesty International parvient à le faire libérer. La famille Madariaga quitte le Chili et se réfugie au Luxembourg. «Au début, c'était très dur, nous raconte José Luis. Il a fallu nous habituer à la vie dans un autre pays, sans même en connaître la langue». Marisol ajoute que le départ vers le Luxembourg s'est fait du jour au lendemain. «Nous n'avons pu emmener que le strict nécessaire. De toute façon, la plupart de nos photos avaient déjà été brûlées après l'arrestation de mon père». C'est avec une émotion certaine que les Madariaga nous expliquent qu'à leur arrivée, ils ont été accueillis par une famille, M. et Mme. Hyenne, qui les a énormément aidés.

Actuellement José Luis est retraité. Margarita et lui en profitent pour faire des allers retours fréquents entre le Chili et le Luxembourg. «En général, mes parents passent 6 mois au Luxembourg et 6 mois au Chili», constate Ma-

risol. «Etant donné que le Chili se situe dans l'hémisphère sud, nous profitons de l'été dans les deux pays», ajoute un José Luis souriant.

Les Madariaga ont encore de la famille au Chili, avec lesquels ils sont en contact constant. Un frère et une soeur de Marisol vivent en revanche au Grand-Duché du Luxembourg, à Olm respectivement à Sandweiler.

Margarita s'efforce de maintenir vivantes les traditions chiliennes, notamment à travers la cuisine. Parfois elle prépare des empanadas ou du pastel de chodo, une spécialité à base de maïs et de viande hachée. Mais elle constate que la cuisine qu'elle fait «a fini par s'internationaliser, car désormais notre famille comprend des Portugais et même des Camerounais».

Avant de nous en aller, José Luis nous explique que sa famille sera toujours reconnaissante au Luxembourg, pour l'avoir accueillie alors qu'elle avait besoin d'aide. Pour les Madariaga, le Luxembourg et Differdange constituent désormais leur «deuxième patrie».



LA FAMILLE MADARIAGA POSE POUR UNE PHOTO DANS LA COUR DE LEUR MAISON À DIFFERDANGE.



## Chili

Langue officielle: espagnol

Capitale: Santiago

Régime politique: République

Présidente actuelle:

Michelle Bachelet

Superficie: 756.950 km²

Population: 16,3 millions

Fête nationale: 18 septembre

Monnaie: Peso

Sigle distinctif des automobiles: RCH

Domaine Internet: .cl

Indicatif téléphonique: + 56



## Freie Plätze im Foyer de Jour Kornascht

Das Foyer de Jour Kornascht in Differdingen, welches in Konvention mit dem Familienministerium steht und ausschließlich Educateur/trice diplômé/e oder gradué/e beschäftigt, nimmt allgemein Kinder im Alter von 0 bis 9 Jahren zwischen 7.15 Uhr und 18.30 Uhr in Obhut. Dabei ist stets eine zweiwöchige Adaptationsphase vorgesehen, in der die Kinder langsam an den Aufenthalt ohne die Eltern in der neuen Umgebung gewöhnt werden. Die Verantwortlichen legen zudem auch sehr viel Wert auf den regelmäßigen Austausch mit den Eltern, um stets über die kleinen und großen Wehwehchen der Kinder informiert zu sein und so besser auf sie eingehen zu können.



Derzeit gibt es im Foyer de Jour Kornascht noch freie Ganztags-Plätze in den Kleinkindergruppen (0-2 Jahre). Weitere Informationen erhalten Sie bei der Leiterin des Foyers Tanja Rasquin unter der Nummer 26 58 13 54-1 oder über E-Mail: tanjarasquin@efj.lu.

LES MAISONS 68 ET 70 DE LA GRAND-RUE ONT ÉTÉ DÉTRUITES POUR CÉDER LA PLACE À UN PARKING PROVISOIRE

## En attendant les Terrasses de la Ville

Parce qu'elles étaient jugées vétustes, les maisons 42, 44, 68 et 70 de la Grand-Rue ont été démolies. Les risques pour la sécurité étaient évidents, mais à présent il est hors de question pour les services de la ville de laisser les terrains en friche. Ceux des maisons 68 et 70 accueilleront ainsi un parking provisoire d'une capacité de plus ou moins 28 emplacements. Ce dernier sera terminé avant le début des festivités du Centenaire en août et constituera une aire de stationnement additionnelle pour les visiteurs.

Comme l'indique Manuel Lopes, architecte de la ville, le sol sera recouvert des scories afin d'être stabilisé, puis marqué pour accueillir les voitures.

A terme, le parking sera remplacé par les PAP du projet «Terrasses de la Ville». «Il est encore trop tôt pour se prononcer quant aux types d'établissements qui y se-

ront érigés», précise Manuel Lopes. Il n'en reste pas moins qu'ils devront être conformes au plan directeur des Terrasses de la Ville, qui prévoit entre autres la parfaite symbiose entre la végétation impressionnante qui sévit sur le plateau et l'urbanisation des lieux. «Le but est qu'à travers le plan directeur, les habitants puissent se réapproprier ce site unique», indique l'architecte, qui poursuit que certains projets sont en cours d'élaboration, comme le PAP Gubbio, qui concerne l'entrée des Terrasses de la Ville. Ce dernier est actuellement en cours de traitement par les instances publiques, en vue d'une approbation du ministère. Le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat est également de la partie. En ce moment il est en train de préparer une proposition de PAP, prévue pour les deux extrémités du plan directeur.



Diakon Marc Gilniat aus Oberkorn wurde zum Priester geweiht

## „Mat de Leit aus Gott eraus liewen“

Seit nunmehr rund 50 Jahren, seit der Priesterweihe von René Courtois, der am 26. Januar 1978 im Alter von erst 49 Jahren tödlich verunglückte, wurde in Oberkorn keine Primiz mehr gefeiert. Nun wurde aber am Samstag, dem 30. Juni, Diakon Marc Gilniat aus Oberkorn in der Kathedrale von Luxemburg zum Priester geweiht. Tags darauf zelebrierte der Neupriester seine erste Messe in der Pfarrkirche seiner Heimatpfarre. Wir unterhielten uns mit dem jungen Geistlichen über seine Vergangenheit und über seine Zukunft. Marc Gilniat erblickte zusammen mit seinem Zwillingbruder Jeff am 15. Oktober 1979 in Petingen das Licht der Welt. Mit dem etwas älteren Bruder Alain sind sie die Söhne von Liette und Alfred Gilniat-Grandgenet.

Nach dem Besuch der Grundschule „Um Bock“ und des „Lycée Hubert-Clément“ belegte Marc Gilniat während zwei Jahren die Philosophie Kurse am Centre Universitaire de Luxembourg und wechselte anschließend nach Paris an die Sorbonne über, wo er eine „Maîtrise en philosophie“ ablegte. Nach seiner Einschreibung 2001 im Priesterseminar in Luxemburg ging er mit seinem Bruder Jeff von 2003 bis 2006 in das Collegium Germanicum nach Rom. Dort erweiterte er seine Studien an der „Pontificia Università Gregoriana“ mit dem „Baccellierato“. Während des Pastoraljahres 2006/07 wurde er am 23. Dezember 2006 zum Diakon geweiht und trat anschließend eine viermonatige Pastoralzeit in Wiltz an.

„Et gouf a mengem Liewe bis elo keng absolut reliéis Gläichgültigkeit“, so schildert der Neupriester seinen religiösen Lebensweg. Die Bereitschaft zum Priesterleben habe sich allmählich, in einem echten Reifeprozess herauskristallisiert. „D'Ursach ass Gott selwer“, so Marc Gilniat. Sein Bruder Jeff und er selbst stehen im Glauben. „Mir droen dee Jo an eis.“ Das habe eigentlich nie zur Frage gestanden. Die Bereitschaft zum Priesterberuf hätte der Neupriester nie an einer Persönlichkeit oder einem Vorbild außer Christus festgemacht.

Welche Prioritäten er denn nun in seinem Priesterberuf setze? Vorrangig sei es die Verkündigung, ganz gleich, wo er sich befinde. Durch ihn und mit ihm als Priester soll die Mitteilung und die Erläuterung des Evangeliums ganz oben auf der Prioritätenliste stehen. „Ob an der Schoul, an der Mass, an der Kierch oder bei eeleren a kranke Mënschen: Ech wëll mat de Leit aus Gott eraus liewen“, so der sympathische Neupriester abschließend.



## Programme „Déifferdang Live“:

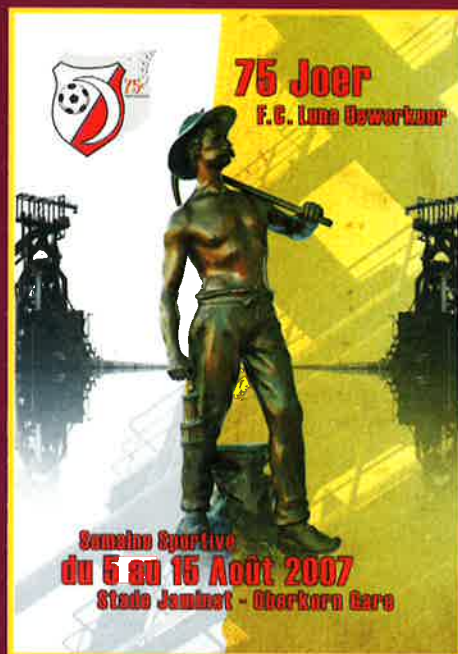
10.08.2007: Marion Welter/Jimmy Wagner/Ricardo Vieira (Cover)  
11.08.2007: Moselle Valley Brass Band (Brass)  
17.08.2007: Crazy Band (Traditionnel)  
18.08.2007: Quente Salsiccha Quintett (Jazz)  
24.08.2007: Kantri Klapp (Country)  
25.08.2007: Les Gavroches (Chanson)  
Les concerts du vendredi auront lieu de 20h00 à 22h00.  
Les concerts du samedi auront lieu de 11h00 à 13h00.  
Restauration et boissons sur place.  
Entrée gratuite.

## Dynamitage de l'ancienne tour de refroidissement ARBED

Un événement insolite se produira en août près du contournement de Differdange-Centre vers Niederkorn. L'ancienne tour de refroidissement est dans un état de vétusté nécessitant pour des raisons de sécurité qu'elle soit détruite. Afin de réduire les inconvénients pour les riverains, il a été décidé de la détruire au moyen d'explosifs. La date prévue pour cet événement est le 25 août 2007, dans l'après-midi. Toutefois, les instances de sécurité se réservent le droit de modifier cette date pour le cas où les prescriptions exigées en matière de sécurité ne soient respectées. Un cordon de sécurité de 100 m sera imposé. A l'intérieur de ce périmètre, les trafics routiers et ferroviaires, voire toute autre circulation seront interdits pendant l'événement. Le maître des travaux est Arcelor-Mittal. La population est priée de se tenir rigoureusement aux indications des agents et panneaux sur place. Les riverains sont tenus de bien fermer les volets et fenêtres afin de prévenir une éventuelle entrée de poussière à l'intérieur de la maison. Des instructions plus détaillées leur parviendront en temps utile.







## Stade Jaminet – Oberkorn Gare

Ouverture avec Match International Dames  
Dimanche 5 août 2007 à 17h00  
Luxembourg – TuS Issel (All.)

Match de Gala – Mercredi 8 août 2007 à 19h00  
FC03 Differdange – SV Eintracht Trier 05 (All.)

Coupe Jos. Nardecchia – Seniors I  
Matches éliminatoires, mardi et jeudi 7 et 9 août à 19h00  
Finales, mercredi le 15 août à 16h00 et 18h00  
Concert apéritif

Coupe Rota Gino – Seniors II  
Matches éliminatoires, lundi 6 août à 17h45 et 19h45  
Finales, samedi 11 août à 16h00 et 18h00

Coupe Pierret Gaston – Tournoi éclair vétérans  
Dimanche 12 août à partir de 15h30

Grillades et boissons

An der Geschichtskëscht gewullt

## Stadttitelfeierlichkeiten fielen ins Wasser



DAS ALTE WAPPEN DER STADT DIFFERDINGEN

Durch Gesetz vom 4. August 1907 veröffentlicht im Memorial No 42 des 10. Augusts 1907 wurde den Ortschaften Differdingen, Düdelingen, Ettelbrück und Rümelingen der Stadttitel verliehen.

Im Gemeinderat nahm man sich vor, den Stadttitel zu feiern. Das Luxemburger Wort bemerkt bereits am 31. Juli 1907 in der Lokalchronik unter Differdingen: „Wie verlautet, sollen zur Einweihung des kürzlich verliehenen Stadttitels große Festlichkeiten geplant sein.“

Im Januar 1908 setzte der Rat im Haushalt einstimmig 10.000 Franken für Feierlichkeiten zur Verleihung des Stadttitels ein. Sie sollten im Mai oder Juli desselben Jahres stattfinden. In der Sitzung vom 19.

Oktober 1907 legte der damalige Bürgermeister Dr. Conzemius den Entwurf eines Stadtwappens vor. Er liege dem Wappen der Herren von Differdingen aus dem 13. Jahrhundert zugrunde, betonte er. Man werde auch eine Kupfergravur mit Wappen und Gesetzestext der Stadttitelverleihung anfertigen und im Sitzungssaal anbringen lassen. Dafür wurde dem Schöffenrat ein Kredit von 250 Franken bewilligt. Allerdings unterscheidet sich der darauf abgebildete Löwe von demjenigen, den man heute allgemein auf dem Differdinger Wappen sieht (Doppelschwanz, Krone ...). Die Gravur hängt jetzt rechts hinter der Eingangstür des Stadthauses.

Mit Begeisterung zählt der Korrespondent der „Escher Zeitung“ auf, was alles für die Feierlichkeiten geplant sein sollte: Die Feier soll sich auf zwei Tage erstrecken, mit Umzügen, Konzerten, einem Blumenfest, das Aufsteigen eines „Luftballons“ mit Personen, Volksbelustigung, „Taubenstechen“ (\*), Preis-kegeln und einem Volksball. 4 Militärkapellen sollen spielen und auf dem Marktplatz soll Volkstheater stattfinden. Weiter hat man einen Sängerwettstreit, einen „Schönheits-Concours“ und ein Hundewettrennen vorgesehen. Präsident des Festkomitees sei Ratsmitglied Emil Mark.

Doch über die Feierlichkeiten in Esch, Rümelingen und Düdelingen wird im Laufe des Jahres 1908 in der Presse berichtet. Eine Feierlichkeit in Differdingen wird jedoch nirgends erwähnt. Nur so zwischen den Zeilen in der Presse und im Beratungsregister des Gemeinderats liest man heraus, dass es wohl Unstimmigkeiten unter den Gemeindeverantwortlichen gab.

Der Vorschlag des Bürgermeisters, das Festival zum 25-jährigen Bestehen der Differdinger Musikgesellschaft mit den Stadteinweihungsfeiern zu verbinden, wurde verworfen und in der Gemeinderatssitzung vom 5. März wurden die Stadteinweihungsfeierlichkeiten dann definitiv fallen gelassen. Im Ratsregister lesen wir Folgendes:

„Nach Einsicht der Schreiben unterzeichnet von den Präsidenten der verschiedenen hiesigen Gesellschaften mit folgender Mitteilung, dass am 19. Juni dieses Jahres ein Musikwettstreit veranstaltet vom Adolfsverband in hiesiger Stadt stattfinden wird. In diesem Schreiben wird die Frage an den Gemeinderat gestellt, ob es nicht angezeigt wäre, mit diesen Festlichkeiten die Stadteinweihungsfeierlichkeiten zu begehen. Zutreffendenfalls wäre dann ein angemessenes Subsid als Beitrag zu den Kosten zu votieren;

beschließt mit 7 Stimmen gegen 3 (Hausemer, Schambouig, Thiry) nebst einer Enthaltung einstweilen noch keine Stadteinweihung zu feiern.

Der Bürgermeister hat sich enthalten aus dem Grunde, weil man seinen Vorschlag in derselben Frage im vergangenen Jahr nicht beige-pflichtet habe.“

Man muss allerdings auch hinzufügen, dass die Gemeindeverwaltung 1907 und in den darauffolgenden Jahren mit einer Stadt, die aus allen Nähten platzte, sehr schmerzliche Probleme zu meistern hatte.

(\*) Taubenstechen: Ein hölzerner Vogel mit Nagel als Schnabel hing an einer Schnur oder Kette an einem Galgen. Man fasste ihn, trat zurück und ließ ihn los, sodass er mit Schwung in eine Zielscheibe schoss und dort mit dem Schnabel stecken blieb.

### DIE KUPFERGRAVUR ZUR VERLEIHUNG DES STADTTITELS



QUATRE  
COMMUNES,  
UN BUT

Vive la mobilité  
sans voiture

GRAND PRIX DE  
LA MOBILITÉ  
«COURSE DE CAISSE  
À SAVON»

Dimanche le  
16 septembre  
2007

Construis ta propre  
caisse et participe à la  
course à SANEM.

Les formulaires  
d'inscription pourront  
être retirés à la récep-  
tion de l'Hôtel de Ville  
de Differdange.







# Ouverture du Centenaire de la Ville de Differdange

Samedi 4 août 2007 de 16h00 à 03h00 au centre-ville

Les festivités d'ouverture du Centenaire de la Ville de Differdange auront lieu le samedi 4 août 2007 de 16h00 à 03h00 au centre-ville. À cette occasion un programme énorme et très varié a été mis en place pour fêter dignement cet événement. Les concerts et animations sur la place du Marché ainsi que dans la zone piétonne seront encadrés par des projections sur deux écrans géants. Des structures lumineuses géantes offriront un spectacle exceptionnel.

À côté de la grande fête populaire au centre-ville un grand nombre de projets seront inaugurés ou présentés.

Dans le cadre des 2007 plantations du Centenaire un premier arbre sera planté symboliquement au Parc Gerlache.

En association avec la société «Déifferdenger Geschichtsfrënn», les anciens noms de 25 rues seront ajoutés aux plaques respectives.

Dès le 4 août 2007, 16 photos historiques de 4 sur 3 mètres seront placées à travers toute la commune.

À 18h30 débutera la course au flambeau, avec la participation de plusieurs sociétés locales, à travers toutes les sections de la Ville de Differdange.

Les discours officiels seront prononcés à 19h30.

Après l'arrivée de la course au flambeau vers 21h30 une mise en scène spectaculaire précèdera le lancement officiel d'une année de festivités à l'occasion du Centenaire de la Ville de Differdange.

Lors de cette cérémonie officielle, le flambeau du Centenaire, qui brûlera toute une année, sera allumé vers 22h00 sur la place du Marché.

## Informations

Les informations détaillées sur le Centenaire de la Ville de Differdange sont disponibles sur les sites Internet suivants:

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) ou [centenaire.differdange.lu](http://centenaire.differdange.lu)

Les agendas du Centenaire, présentant tous les détails nécessaires, sont distribués périodiquement à tous les ménages de la Ville de Differdange.



À l'occasion de l'ouverture du Centenaire de la Ville de Differdange les «DIFFBUS» circuleront gratuitement jusque 3h30.

## Centenaire de la Ville de Differdange

Vendredi, le 3 Août 2007

14h00: Ouverture "Shop du Centenaire"

Expo-vente d'articles et gadgets au service culturel, 5, rue Parc Gerlache à Differdange  
Cadeau spécial Centenaire offert à l'occasion des festivités d'ouverture du Centenaire

Samedi, le 4 Août 2007

14h00: Festivités d'ouverture du Centenaire

Plantation du 1er arbre du Centenaire au Parc Gerlache  
Ouverture Galerie en plein air

16h00: Animation musicale sur la place du Marché et dans la zone piétonne avec la participation de "Vacances-loisirs"

18h30: Course au flambeau à travers les quartiers de la Ville de Differdange

19h30: Discours officiels

22h00: Allumage du flambeau du Centenaire suivi de la Fête populaire avec les groupes "Real Groove Band" (Funk - D), "Elliot" (Cover - D), "Pol a Rosch" et beaucoup d'autres



Des informations supplémentaires sont disponibles auprès du service culturel tél +352 58 40 34-1 et sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)



## Yuppi's Trophy



Organisé par le Club Cycliste International Differdange dans le cadre du Centenaire de la Ville de Differdange

Dimanche 26 août 2007  
Hall La Chiers Differdange

Courses en vélo 'tout terrain' pour enfants entre 6 et 12 ans

Bambi 1 - 6 ans (né 2001)  
Bambi 2 - 7 ans (né 2000)  
Bambi 3 - 8 ans (né 1999)  
Benjamin 1 - 9 ans (né 1998)  
Benjamin 2 - 10 ans (né 1997)  
Benjamin 3 - 11+12 ans (né 1996 +95)

Inscriptions à partir de 14h00 au Hall La Chiers.  
Premier départ à 15h00.  
Infos: Paulus Charles Tél.: 593378 / e-mail: paulus@pt.lu  
Des prix pour chaque participant.

## Goldwing-Treffen in Niederkorn

Von Donnerstag, 30. August (ab 12.00 Uhr) bis

Sonntag, 2. September, findet in Niederkorn das 22. internationale Honda Goldwing-

Treffen statt. In dem über 1000qm großen Festzelt werden auch dieses Jahr wohl nicht nur Motorradbegeisterte auf ihre Kosten kommen, denn der Organisator (Goldwing Club Lëtzebuerg) haben für Unterhaltung für die ganze Familie gesorgt: ein Luftschloss für die ganz Kleinen, Fan-Shops, Live-Bands, Bars, Kulinarisches, allabendliche Disco, geführte Ausflüge usw. Weitere Informationen unter [www.gwcl.lu](http://www.gwcl.lu).





## Agenda

Consultez également le site  
www.differdange.lu, où toutes les  
manifestations sont indiquées avec  
un maximum de détails!

### Du 1er août au 16 septembre

Exposition de photos «Antarctica»  
de Ingo Arndt  
Musée Eugène Pesch à Lasauvage  
14h00 – 19h00  
Ville de Differdange

### Du 1er août au 16 septembre

Exposition National Geographic  
«Die 100 besten Wildlife Fotos»  
Hall Paul Wurth à Fond-de-Gras  
14h00 – 19h00  
Ville de Differdange

### 1er août

Erneuerung vum Scoutsversprechen  
am Kader vun 100 Joer Scoutismus  
Beim Vesquenhaff op der Wiss  
(fréiert Douanshaischen)  
Rendez-vous um 5h45 bei der Mut-  
tergottesgrott / rue de Hussigny  
Lëtzebuerger Guiden a Scouten  
Groupe Ste Barbe Déifferdang

### 4 août

Ouverture du Centenaire  
Centre-Ville  
16h00 – 3h00  
Ville de Differdange

Ouverture Exposition  
«Galerie en plein air»  
A travers la Ville de Differdange  
Août 2007 – avril 2008  
Ville de Differdange

### 5 août

Summerfest  
Chalet Cité jardinière à Niederkorn  
11h00  
Coin de terre et du foyer Niederkorn

## Ce qui s'est passé

### 3.07. COUPE DU CENTENAIRE



22.06.  
REMISE DE MEDAILLES



4.07. ALEX BODRY,  
LYDIA MUTSCH ET  
CLAUDE MEISCH LORS DE LA  
PRÉSENTATION DU  
"LET'S GO SOUTH"

2.07. REMISE DES PRIX "LIESEN ZU  
DÉIFFERDANG"



### 3.07. THÉÂTRE À LASAUVAGE



6.07. REMISE D'UN  
CHÈQUE À "AIDE AUX  
ENFANTS HANDICAPÉS"



### 7.07. BRADERIE À DIFFERDANGE



5.07. REMISE DES DIPLOMES DE NATATION À NIEDERKORN



### 5, 8 ET 15 AOÛT

#### 75e anniversaire FC LUNA

- 5 août: Ouverture officielle avec  
match d'ouverture International  
Dames  
Stade Jaminet Oberkorn-Gare 17h00  
- 8 août: Match de gala FC03  
Differdange – Eintracht Trier 05 Stade  
Jaminet Oberkorn-Gare 19h00  
- 15 août: Cérémonie à la mémoire  
des Anciens  
Cimetière à Differdange  
11h15: dépôt des fleurs sur les  
tombes des défunts Jos Nardecchia,  
Gino Rota et Pierret Gaston  
FC LUNA Uewerkuer

### 6 ET 11 AOÛT

#### Coupe Rota Gino Seniors II

- 6 août: Matchs éliminatoires:  
17h45 et 19h45  
- 11 août: Finales: 16h00 et 18h00  
Stade Jaminet Oberkorn-Gare  
FC LUNA Uewerkuer

### 7, 9 ET 15 AOÛT

#### Coupe Jos. Nardecchia Seniors I

- 7 et 9 août: Matchs éliminatoires:  
19h00  
- 15 août: Finales: 16h00 et 18h00  
Stade Jaminet Oberkorn-Gare  
FC LUNA Uewerkuer

### 10, 11, 17, 18, 24 ET 25 AOÛT

#### Déifferdang Live

Place du Marché  
-10, 17 et 24 août: 20h00 – 22h00  
-11, 18 et 25 août: 11h00 – 13h00  
Comité des Fêtes Differdange

### 11 ET 12 AOÛT

#### Concours d'agility international

«Luxembourg Open 2007»  
Terrain Jos Hauptert à Niederkorn  
8h00  
Amateurs du chien de race  
Differdange  
Dans le cadre du Centenaire de la  
Ville de Differdange

### 12 AOÛT

#### Coupe Pierret Gaston

(tournoi éclair pour vétérans)  
Stade Jaminet Oberkorn-Gare  
15h30  
FC LUNA Uewerkuer



13 AOÛT

Uewerkuerer kleng Kiermes  
Place Jehan Steichen  
Entente Oberkorn

14 AOÛT

Marché mensuel  
Zone piétonne à Differdange  
8h00 – 13h00  
Ville de Differdange

19 AOÛT

Pool party  
Piscine en plein air Oberkorn  
12h00 – 20h00  
Comité des Fêtes

26 AOÛT

Yuppi's Trophy  
Hall La Chiers Differdange  
15h00  
CCI Differdange

Eurobrocante  
Lasauvage  
8h00 – 18h00  
Comité des Fêtes de Saulnes

27 AOÛT

Lundi littéraire : Cathy Clement  
Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Bibliothèque municipale en collaboration avec la Commission culturelle de la Ville de Differdange

Du 30 AOÛT AU 2 SEPTEMBRE

European Goldwing Meeting 2007  
Stade Jos Haupt à Niederkorn  
Goldwing Club Luxembourg

# Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour septembre 2007 est fixée au 16 août 2007.

Merci d'avance.

Service culturel de la Ville de Differdange  
agenda@differdange.lu



6.07. LE "KONSCHTWE" AVEC COMME THÈME L'AMOUR



07.-14.07.  
TOURNOI D'ECHECS  
"KAUPTHING OPEN"



7.07. DEPART GRS



12.07. VIDANGE DE L'ETANG À LASAUVAGE

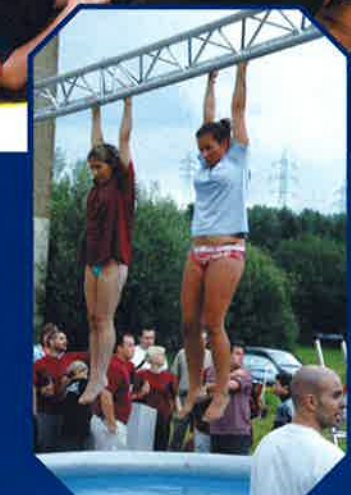
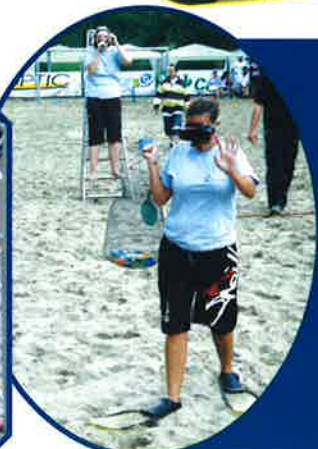


13.07. VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DE PHOTOS DE CLAUDE PISCITELLI SUR LE BLUES EXPRESS



14.07.

BLUES EXPRESS



21.07. BEACH GAMES À SOLEUVRE



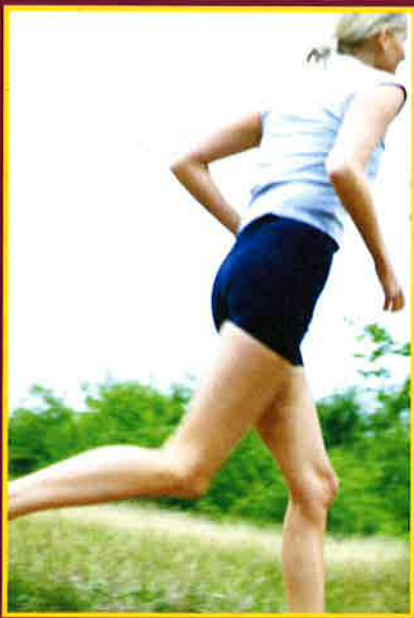
26.7. VISITE DES MINISTRES MADY DELVAUX-STEHRES ET CLAUDE WISELER SUR LE SITE DU FUTUR LYCÉE DE DIFFERDANGE



18.07. INCENDIE DANS LE BÂTIMENT SCOLAIRE "PRINCE HENRI" À OBERKORN



## «Nei derbäi – je débute»



Dans le cadre de l'action «Nei derbäi – je débute» le club d'athlétisme Differdang-Pétange organise des unités de course à pied accompagnées. Cette action a comme objectif d'encourager des débutants à s'initier à la course à pied régulière et, si possible, de participer à des courses populaires.

RDV chaque mardi et jeudi à 18h15 au stade d'athlétisme d'Oberkorn. Infos supplémentaires sous 59 64 47; 58 76 54; 621 365 573 ou sur [www.rbuap.com](http://www.rbuap.com) et [www.eneps.lu](http://www.eneps.lu)



## Differdange a enfin son lycée

Le 10 juillet dernier, l'asbl «Och Déifferdeng brauch e Lycée» (Differdange aussi a besoin d'un lycée) a tenu une soirée d'information au cours de laquelle les habitants de la commune ont découvert quelques détails sur le futur lycée.

A l'origine, cette soirée devait servir à mobiliser la population de Differdange et convaincre ainsi le gouvernement à choisir la Cité du Fer comme site pour un nouveau lycée. Mais comme quelques jours auparavant, le Conseil de gouvernement avait déjà approuvé le projet, la mobilisation n'a pas vraiment eu lieu. Cela n'a pas empêché l'association de présenter les études élaborées par l'architecte urbaniste Christine Müller. Il est d'ores et déjà clair que le lycée bouleversera non seulement le quartier, mais aussi la ville, puisque 800 à 1200 élèves et quelques 200 enseignants passeront leurs journées à Differdange.

Dans un premier temps, il faudra que ce petit monde puisse accéder facilement au plateau funiculaire. Mais cela ne devrait guère poser de problèmes, car Differdange dispose d'un bon transport facilement développable. Pour l'architecte, un arrêt de gare à proximité du lycée constituerait la solution idéale. Toujours d'après Christine Müller, les étudiants ne

devraient pas être oubliés au moment de planifier maisons et appartements sur le plateau du funiculaire. Il est également prévu que le lycée soit entouré d'un magnifique «parc en mouvement».

Pour le moment il reste difficile de dire quand le lycée de Differdange ouvrira ses portes. Mais il semble déjà probable qu'un fort accent sera mis sur les infrastructures sportives. En revanche l'aménagement d'une salle des fêtes ne devrait pas s'avérer nécessaire, le hall de la Chiers se trouvant à proximité.

Un des points qu'il reste à éclaircir, sera de savoir si Differdange accueillera un lycée technique ou un lycée classique. Une chose en revanche est sûre: l'association «Och Déifferdeng brauch e Lycée» ne lâche pas prise. Après avoir contribué à la décision du Conseil de gouvernement, les responsables continueront à émettre des avis consultatifs sur les questions de fond et de forme. Le but ultime étant que le lycée de Differdange soit adapté au besoin des enfants differdangeois. L'asbl continuera donc à suivre tout le processus. A noter que de nombreux enfants de Differdange ont dessiné «leur» lycée tel qu'ils l'imaginent. Ces petites œuvres d'art sont exposées au hall polyvalent de la Chiers.

### Pourquoi êtes-vous venu à la réunion sur le lycée de Differdange?

Giuliana Mondo

Je suis venue parce que j'ai signé la pétition et parce que je trouve qu'il s'agit d'une bonne initiative. Moi-même j'ai fait ma scolarité dans un lycée à Esch-sur-Alzette et pour cela je devais me lever très tôt le matin. Quand votre établissement secondaire est devant votre porte, c'est tout de même mieux.

Mes enfants n'ont plus l'âge d'aller au lycée, mais je pense qu'ils regrettent aussi de ne pas avoir pu obtenir une éducation secondaire dans leur propre ville.

Je trouve le projet très bien ficelé, mais je me demande néanmoins ce qu'il en est de l'état sanitaire du terrain. Peut-être les membres de l'ASBL en ont parlé auparavant.



Teresa Frazao

Je m'intéresse au projet du lycée parce que la population à Differdange est importante et qu'il y a beaucoup d'enfants. Un lycée à Differdange pourrait les accueillir. En plus, il y a beaucoup d'espace constructible à Differdange et les localités voisines seraient nombreuses à profiter d'un lycée.

Quant au projet en soi, je le trouve excellent. Il me plaît dans son ensemble, et l'intégration d'un parc dans le paysage me paraît assez géniale.

Peut-être que mon fils cadet pourra déjà profiter du lycée. Quant à moi, je joindrai peut-être l'ASBL.



Valérie Feltgen

J'ai étudié la géographie et de par ma profession je m'intéresse à ce qui se passe dans Differdange au niveau de l'urbanisme. Le funiculaire attire particulièrement mon attention, car je travaille à deux pas de là. Le projet est très intéressant et d'un point de vue urbanistique il fallait se rendre à l'évidence que Differdange doit avoir son lycée. Lorsqu'on observe l'évolution des centres de développement et d'activités, Esch fait fonction de centre régional auquel viennent se joindre Dudelange et Differdange. Dudelange a son lycée depuis longtemps et Differdange devait combler cette lacune.

Le parc qui sera aménagé dans les abords du lycée ne manquera pas d'améliorer la qualité de vie. Une ville doit avoir des espaces verts, des commerces. En plus le plateau est à proximité du centre et l'accès est facile pour les moyens de transport. Enfin, les écoliers n'auront qu'un pas à franchir pour rejoindre la gare. Le choix du site est donc excellent. Lorsque j'étais écolière j'allais au lycée à Luxembourg, mais peut-être que j'aurais fréquenté celui de Differdange, s'il y en avait eu un.



Henri Courtois

Je suis venu parce que je veux m'informer, c'est mon droit et mon devoir de citoyen. D'autant plus que j'habite au sud du plateau du funiculaire et il m'appartient de savoir ce qui va se passer devant ma porte. A cela s'ajoute que je fais partie d'une association intitulée «Virus mat Déifferdang» qui s'occupe d'idées et de concepts pour Differdange. Le plateau du funiculaire correspond à nos préoccupations et deux membres de cette association sont venus assister à la réunion.

Je trouve le projet magnifique et j'étais un des premiers à y souscrire. Savez-vous que nous sommes l'une des seules villes au monde à avoir une université (avec la dépendance de la Miami University), mais point de lycée.

Au vu de ce que je connais des dossiers, l'évolution du projet a été très rapide. Au niveau national, la première phase devait être la reconversion de Belval, suite à quoi devait venir la deuxième phase, avec le plateau du funiculaire. Les autorités avaient projeté de commencer les planifications pour 2007 ou 2008. A présent nous sommes en 2007 et les plans existent déjà. Ainsi Differdange a gagné presque 5 ans d'avance.

J'étais au lycée de garçons à Esch. A cette époque une scolarisation à Differdange ne nous semblait pas envisageable, parce que nous savions qu'à part l'annexe du Jenker, qui est un lycée technique, nous n'avions pas d'établissement secondaire à Differdange.



## Concours

C'est le «Schoulgaart» de la «Natur-schoul» de Lasauvage que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois de juillet.

Ce lieu-dit, nommé depuis toujours et encore de nos jours «le Paradis» aurait été un jardin français, le parc faisant partie du château du baron D'Huart.

Aujourd'hui, l'école de nature de Lasauvage y cultive des herbes, tient des abeilles, des poules, entretient des étangs et tout ça avec un but didactique, pour montrer en direct aux enfants ce qu'ils n'ont pas la chance de voir normalement: l'impressionnante génialité de la nature et tout ce qui va autour.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, c'est Mme Jeanne Berck de Lasauvage qui a été désignée gagnant par tirage au sort et qui remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange. Bon d'achat qui peut être retiré auprès du service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.



Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du lieu dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 août au plus tard.

Administration communale –  
secrétariat  
Concours

«Curiosités de Differdange»  
B.P. 12 - L-4501 Differdange  
e-mail:  
[S\\_culturel@differdange.lu](mailto:S_culturel@differdange.lu)



## L'essentiel wählt Firmensitz in Differdingen

Vor wenigen Tagen teilte die Editpress-Gruppe der Öffentlichkeit mit, dass sie ihre Präsenz in Differdingen weiterhin ausbauen wird. In der Tat wird eine neue – gratis verteilte – Tageszeitung in unserer Gemeinde beheimatet sein. Sechs Firmen zogen bekanntlich im August 2006 in die total renovierte Villa Hadir ein. Zu diesem

Moment wurde Differdingen Erscheinungsort der Zeitungen und Magazine Lux-Post, Correio, Formes Nouvelles, Euro-Immo und Bingo!. Hinzu kommen wird also L'Essentiel, eine von der Firma Edita (Editpress und Tamedia) herausgegebene Tageszeitung.

Wie der Gemeindeführung von Editpress-Seite mitgeteilt wurde, wird die Villa Hadir während den nächsten Monaten vergrößert. An der Rückseite wird ein schmaler Anbau errichtet, der sich selbstverständlich harmonisch an das bestehende, historische Gebäude anfügen wird.

Derzeit arbeiten im Hadir-Gebäude 50 Personen. Innerhalb der nächsten 12 Monate wird diese Zahl auf 80 steigen.

Bis zur Fertigstellung des Hadir-Anbaus hat die Gemeindeführung eingewilligt, der Firma Edita, dem Herausgeber von L'Essentiel, Büroräumlichkeiten im früheren Gemeindehaus (1. Stockwerk) zu vermieten.

Die Mitglieder des Schöffennrates zeigten sich erfreut über diese Entscheidung der Editpress-Gruppe, sei dies doch eine wichtige Bestätigung für das derzeitige Bemühen, die Gemeinde Differdingen für Firmen aus dem Dienstleistungsbereich attraktiv zu machen.

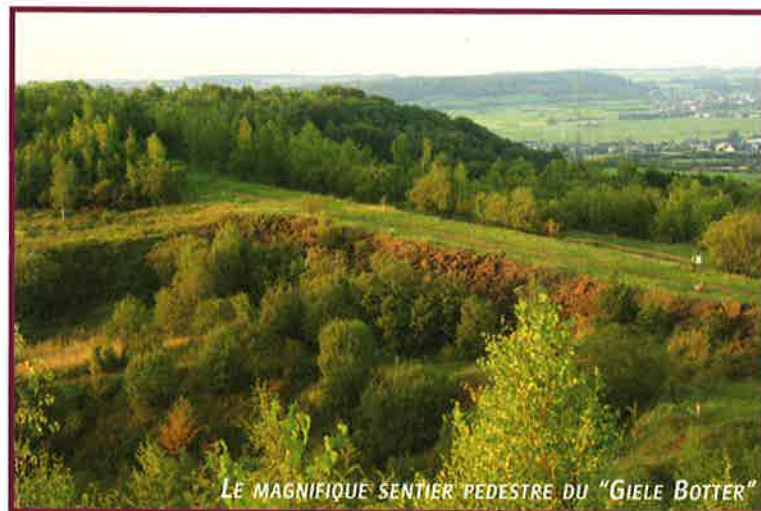


## Mettez-vous au vert avec les balades autour de Differdange

Ah les joies de la randonnée, les départs au petit matin et les casse-croustes en bordure des champs, les doigts de pied en éventail! A Differdange tout cela est à portée de main (ou plutôt de pied), avec les nombreux sentiers de randonnées qui ont transformé les anciens sites d'exploitation minière en espaces de détente et de découverte. Aussi la nature a-t-elle rapidement repris le dessus dans les alentours du Thillenberg, du Titelberg, du parc Grouwen et du Giele Botter. L'ambiance y est unique, tant une faune et une flore variée ont trou-

pédestre Giele Botter (4km). Au fil de panneaux d'information, le visiteur découvre tout sur le monde souterrain qui sillonne le paysage, ainsi que sur les modes d'extraction des différentes couches géologiques.

Un peu plus long (7km) et un peu plus difficile avec ses fortes montées et ses chemins parfois étroits, le sentier découverte du Prénzebiert-Giele Botter prend son départ près du parking du cimetière à Niederkorn. Les promeneurs suivent l'ancien tracé des buggys, utilisés pour acheminer



vé leur place dans un paysage naturel modifié à l'extrême par les tracés des trains et l'exploitation en paliers des mines à ciel ouvert. Avec près de 6 randonnées de difficulté variée, il y a de quoi se dégourdir les guibolles cet été. Alors à vos gourdes et à vos chaussures de marche, c'est parti pour un tour!

### A Niederkorn ...

Ancienne exploitation à ciel ouvert, le Giele Botter héberge deux sentiers, reliant Niederkorn à Pétange et au Fond-de-Gras. Les amateurs de géologie s'attaqueront certainement au Circuit auto-

le minéral. Ils y découvriront comment ces derniers ont été remplacés étape par étape par une végétation et une faune uniques.

### A Differdange ...

Plus près du centre de Differdange, le sentier du parc Grouwen (3,5 km) est tout ce qu'il y a de plus agréable pour les balades en famille ou avec les voitures pour enfants. Il s'agit-là d'un des plus anciens sites naturels de Differdange, aménagé en 1912 pour offrir à la population une aire récréative et culturelle. Si les promeneurs peuvent flâner dans un cadre naturel majestueux, ou



LES VESTIGES ROMAINS DU TITELBERG

casser la croûte sur la place de pique-nique, les plus sportifs pourront, quant à eux, s'entraîner sur le parcours fitness de 11 stations.

A Differdange se trouve aussi le départ du sentier Albert Ungeheuer (11,5 km), dans la rue Lasauvage en face de la maison de soins. Nommé d'après un résistant differdangeois, le sentier passe par l'ancienne mine du Thillenberg, fermée en 1981, avant d'emprunter le «Jongebësch», puis le Roudenhaff, pour aller jusqu'à Lasauvage. Le sentier retourne à Differdange par le Parc «Grouwen».

Les zones urbaines ne sont pas en reste, avec le circuit du patrimoine culturel de la Ville de Differdange. Tout au long des 22 ar-

rêts qui sillonnent la ville, le promeneur découvre par l'architecture et les monuments, les étapes de l'urbanisme qui ont marqué la ville au cours des 150 dernières années. Des éléments architecturaux qui ont changée de façon parfois très rapide le cadre de vie des Differdangeois. On découvre ainsi l'usine de Differdange ou le parc Gerlache, l'ancienne abbaye Cistercienne, le mémorial de l'évasion, l'ancien lavoir et l'église paroissiale.

D'autres sentiers peuvent également être empruntés pour se rendre à Pétange, Rodange ou Lamadelaine via le Titelberg. Les plans, les brochures et les descriptifs des chemins sont disponibles au service culturel de la Ville de Differdange.

La plupart des balades sont marquées par des balises distinctives. N'oubliez pas de vous munir d'un couvre-chef par temps de soleil, ainsi que de bonnes chaussures pour les sentiers nature. Bonne balade!



## ART-Weekend für Menschen ab 50

Vom 28. bis zum 30. September 2007 organisiert die „Commission des Jeunes & Seniors“ der Stadt Differdingen in Zusammenarbeit mit dem „Club Senior Prénzebiert“ das ART-Weekend im Parc Gerlache im neuen Lokal des Club Senior Prénzebiert. Dabei können Menschen ab 50, die künstlerisch aktiv sind, ihre Werke (Skulpturen, Bilder, Schnitzereien, Fotos, Metallarbeiten usw.) ausstellen und so einem breiten Publikum präsentieren.

Anmeldeformulare und weitere Informationen: Nadine Breuskin 621 21 21 08 / 58 67 01 - 301

nadine.breuskin@differdange.lu oder Jean Marie Mousel: 26 58 06 60 prenzebiert@clubsenior.lu

Anmeldefrist ist der 12. September.

## La Grill-Pizzeria «La Bomba» à Differdange

Voici quelques semaines, Nico Cera-  
vollo, tenancier du «Café Panoias» a ouvert à côté de son café une grill-



pizzeria sous la dénomination «La Bomba s.à.r.l.». «La Bomba» propose uniquement des plats à emporter, sauf en bonne saison, quand la terrasse est ouverte.

Les chefs de cuisine proposent des spécialités portugaises et italiennes comme le poulet rôti à la portugaise, le cochon de lait, les pizzas et une variété de pâtes. La grill-pizzeria assure également la livraison gratuite à domicile. Le nouveau point de vente est ouvert tous les jours, sauf le lundi, de 11h00 à 15h00 et de 18h00 à 23h00.

Adresse de contact: Grill-Pizzeria «La Bomba», 41, rue du Chemin de Fer, L-4556 Differdange, tél.: 27 28 15 52 ou 26 58 20 88.



# OUVERTURE DU CENTENAIRE

VILLE DE DIFFERDANGE

Samedi 4 AOÛT 2007

16h00 - 03h00  
CENTRE-VILLE

100 ans

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

Groupe  
**Editpress**  
Luxembourg

**RTL**



**DEXIA**

**SALES-LENTZ**

**FORTIS**



**tracol**  
CONSTRUCTION S.A.



GROUPE  
**CK**  
CHARLES KIEFFER

**CLOOS S.A.**